



PALAIS DE LA PORTE DORÉE

**MUSÉE DE L'HISTOIRE
DE L'IMMIGRATION**

Département Éducation – Projet Pédagogique – Année scolaire 2013-2014

« Évocation de l'immigration par le Kamishibai » au collège Paul Langevin, Drancy. Avec Daisy Bolter.

Présentation du projet

Ce texte « Earthland et Fishland » est issu du projet « Évocation de l'immigration par le Kamishibai », mené par Daisy Bolter au collège Paul Langevin de Drancy de novembre 2013 à juin 2014, auprès d'un groupe d'élèves de Sixième. Ce projet s'est inscrit dans le dispositif des parcours Micaco (Art et Culture au Collège) mis en place par le Conseil Général de Seine-St Denis.

N.B: Le Kamishibai est un art du conte japonais, dans lequel le récit s'articule autour de la présentation d'images dans un théâtre de bois appelé butai.

Au cours de ce projet, les élèves ont successivement :

- Echangé autour de la thématique de l'immigration, visité la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration et consulté de nombreux documents à la médiathèque Abdelmalek Sayad.
- Ecrit en collaboration avec Daisy Bolter et les professeurs le conte « Earthland et Fishland ».
- Réalisé des illustrations correspondant à des moments charnières de ce récit.
- Interprété collectivement ce conte dans le cadre d'une représentation de Kamishibai. Ils ont également interprété des chansons, écrites pour eux par Daisy Bolter, qui venaient ponctuer leur récit.

Les élèves ont enfin donné trois représentations de ce spectacle à Drancy, pour leurs parents et amis, mais également pour des enfants de l'école élémentaire voisine du Collège Langevin.

Daisy Bolter a animé toutes les étapes de ce projet, en coordination avec Elodie Ferreira, professeur d'Arts Plastiques et Marie Appapouille, professeur d'Anglais. Jean-Claude Charles, illustrateur et professionnel du cinéma d'animation, est également intervenu plusieurs fois auprès des élèves autour des notions d'image et de narration visuelle.

Notice biographique / Daisy Bolter

Daisy Bolter est comédienne, auteur-compositeur et chanteuse. Les langues, l'immigration, la mémoire et le lien sont des thèmes récurrents de son travail.

Depuis 2002, ses projets musicaux ou théâtraux l'ont amené à se produire aux Etats-Unis, en Turquie, en Bosnie-Herzégovine et en Chine—et un peu partout en France.

Elle vient d'enregistrer le disque « Southern Cookin' » avec le groupe Dirty Rice, et prépare pour 2015 la création d'un concert narratif jeune public, « Perdu ma langue ». Depuis 2012, elle donne des représentations de Kamishibai et anime de nombreux projets pédagogiques autour de cet art du récit.

« Earthland et Fishland »

Conte écrit par des élèves de 6^{ème} (groupe d'option Théâtre) du Collège Paul Langevin de Drancy dans le cadre du parcours Micaco « Evocation de l'Immigration par le Kamishibai », animé par Daisy Bolter.

Il existait un pays sous la mer nommé Fishland, Ses habitants savaient respirer sous l'eau, et avaient des queues de poisson. C'était un pays magnifique, mais malheureusement le roi y était un tyran. Il aimait interdire à ses sujets de vivre et de penser comme ils le voulaient.

Une jeune fille de noble famille, nommée Seamarina, aimait se promener dans les belles forêts d'algues qui bordaient Fishland. Elle partait seule à l'écart des habitations.

Un matin, Seamarina vit soudain dans une paroi rocheuse un grand portail qu'elle n'avait jamais remarqué auparavant. Il était richement décoré de perles, de coquillages et de pierres précieuses. Elle s'approcha, intriguée. Derrière ce portail, il y avait une sorte de tunnel sombre et mystérieux. Seamarina allait rebrousser chemin lorsqu'elle vit apparaître une bande de brigands armés jusqu'aux dents.

Les brigands :

Regardez-là, celle-là ! Son bijou doit valoir une fortune ! Attrapez-la !

Seamarina portait en effet à son cou un diamant bleu lagon, très précieux. Elle se mit à nager à toute vitesse pour échapper aux malfaiteurs. Mais ceux-ci la rattrapèrent bientôt. L'un d'eux agrippa ses cheveux, un autre approcha son couteau de son cœur. Seamarina se débattit de toutes ses forces et réussit à se dégager. Affolée, elle eut l'idée de se cacher dans le tunnel, et fonça vers le portail. Celui-ci s'ouvrit devant elle comme par magie.

La jeune fille s'engouffra derrière les grilles. Instantanément, elles se refermèrent derrière elle avec un bruit sec. Les brigands se jettèrent sur le portail, poussèrent et tirèrent—mais en vain. Ils ricanèrent et lui crièrent :

Les brigands :

Ne crois pas t'en tirer comme ça, jeune fille ! Nous allons t'attendre. Tu seras bien obligée de revenir—et cette fois nous l'aurons, ton diamant !

Seamarina appela, cria, hurla, mais personne ne vint à son aide. Toute tremblante, terrorisée par les brigands, elle avança droit devant elle dans le tunnel.

Peu à peu, ses yeux s'habituaient à l'obscurité. Elle arriva à un escalier. Il n'y avait pas d'autre issue. Au loin, elle entendait encore les brigands la menacer. Alors la jeune fille se hissa d'une marche à l'autre ; c'était difficile avec sa queue de poisson. Mais notre héroïne ne se découragea pas.

En montant cet escalier interminable, Seamarina s'aperçut qu'une transformation s'opérait...Deux jambes et deux pieds lui poussaient ! Ils remplacèrent bientôt sa queue de poisson, qui avait rétréci jusqu'à ne plus former qu'un petit tissu écaillé, caché par sa robe.

Seamarina : Mais on dirait des...des jambes ! Oui, c'est comme cela que ça s'appelle, des

jambes. J'en ai vu dans des livres. Pour avancer, il faut mettre une jambe devant l'autre...mais laquelle ?

Tant bien que mal, Seamarina arriva en haut de l'escalier. Celui-ci débouchait sur un endroit étrange, où la lumière était aveuglante.

Cela ressemblait un peu à une rue—mais tout ici était sec. La jeune fille se trouvait au milieu d'un grand nombre d'êtres curieux qui, comme elle maintenant, avaient des jambes et non des queues de poisson. Les maisons, les odeurs, les couleurs, les sons... rien ici n'était comme à Fishland.

Seamarina devina immédiatement qu'elle était arrivée dans un pays nommé Earthland, dont elle avait entendu parler dans son propre pays.

Seamarina : Je croyais que ce pays n'était qu'une légende ! Mais non, il existe.

Soudain Seamarina eut très mal aux poumons, et le souffle lui manqua. Elle se souvint que d'après la légende, les habitants de Fishland ne pouvaient survivre qu'une seule journée à Earthland, faute de pouvoir y respirer.

Seamarina :

De l'eau, de l'eau, il faut que je trouve de l'eau !

Paniquée, elle se mit à courir maladroitement avec ses nouvelles jambes. Ses yeux douloureux et secs virent au loin une sorte de bassin de la même couleur que son diamant. C'était une piscine. Seamarina y plongea sans que personne ne puisse l'arrêter. Les maîtres-nageurs vinrent la sortir de l'eau, et la jettèrent dans la rue malgré ses protestations. Personne ne comprenait son langage.

Les vêtements trempés, Seamarina se remit à courir dans la ville.

Elle aperçut un curieux magasin, dans lequel on vendait des poissons, emprisonnés dans des bocaux pleins d'eau...et aussi d'autres animaux qu'elle ne connaissait pas. Le propriétaire du magasin était assoupi derrière son comptoir. Seamarina se précipita dans la boutique, et saisit un grand

bocal rond avant de déguerpir à toute vitesse—c'est qu'elle s'habitua à avoir des jambes !

Un peu plus loin, la jeune fille plaça l'aquarium (car c'était un aquarium) sur sa tête, et soupira de soulagement : elle pouvait respirer à nouveau. Un petit poisson nageait autour de son visage, et sa présence la rassura.

Seamarina déchira le bas de sa robe pour fixer le bocal à son cou. Elle marcha, marcha, trouva quelques fontaines où se réapprovisionner en eau. Mais les heures passaient vite, et elle ne pouvait empêcher l'aquarium de fuir...

C'était le soir maintenant. La jeune fille avait peur de mourir. Le petit poisson se mit à s'agiter vers l'avant du bocal comme s'il voulait lui indiquer une direction. Elle le suivit et entra dans une sorte de parc, où poussaient des sortes d'algues terrestres.

Il s'agissait en réalité d'un stade, dans lequel s'entraînait une équipe de foot. Lorsque les joueurs

virent cette drôle de jeune fille courir vers eux avec un aquarium sur la tête, ils éclatèrent de rire et la prirent pour une folle. Seul l'un des joueurs d'approcha de Seamarina, et s'adressa à elle avec douceur. Il avait compris au premier regard d'où elle venait, et quel était son problème...

Le joueur de foot :

N'aie pas peur, je ne te ferai pas de mal. Je m'appelle Merlian.

Seamarina :

Mais...Tu parles ma langue ! Viens-tu de Fishland, toi aussi ?

Merlian :

Oui, mais je vis ici depuis longtemps maintenant. Comment es-tu arrivée ici ? Comment t'appelles-tu ?

Seamarina se présenta, et raconta en peu de mots son histoire. L'aquarium sur sa tête se vidait dangereusement.

Merlian :

Il n'y a pas de temps à perdre. Viens, je t'emmène voir un vieux sage que je connais. Grâce à lui, tu pourras survivre ici à Earthland.

Seamarina était stupéfaite. Elle avait du mal à croire qu'un habitant de Fishland soit si à l'aise sur Earthland, et se méfiait. Mais elle était en danger, et elle n'hésita pas longtemps avant de suivre Merlian.

Seamarina :

C'est si difficile de respirer ici! Il faut que je retourne chez moi.

Merlian :

Calme-toi, bientôt tu pourras respirer tranquillement. Ensuite, nous verrons.

Merlian et Seamarina arrivèrent bientôt chez le vieux sage, qui s'appelait Guerilon. Il tenait un magasin d'algues magiques. Ces algues précieuses permettaient aux personnes qui venaient de Fishland de respirer pendant un certain temps à Earthland.

Guerilon :

Bonjour, Merlian. Tu viens pour des algues ? Tu n'en as plus ?

Merlian : Je ne viens pas pour moi aujourd'hui. Cette jeune fille vient d'arriver de Fishland.

Guerilon : Ah, c'est une nouvelle...Eh bien, ne t'inquiète pas, nous allons t'aider.

Guerilon regarda Seamarina avec un léger sourire. Et il l'emmena, seule, dans son arrière-boutique.

Guerilon :

Veux-tu des algues qui permettent de respirer une journée, ou bien des algues qui agissent pendant cinq semaines ?

Seamarina réalisa qu'elle ne savait pas quand au juste elle rentrerait chez elle. Alors elle répondit :

Seamarina :

Cinq semaines.

Guerilon farfouilla dans ses bocaux d'algues multicolores, et prépara un grand sachet.

Guerilon : (il chante une petite chanson expliquant le mode d'emploi des algues, puis dit:) Tu verras, tu survivras ici.

La jeune fille tendit la main vers le sachet. Guerilon sourit et dit :

Guerilon :

Jeune fille, quel est le prix de ces algues ?

Perdue, la jeune fille ne savait que répondre :

Seamarina :

Ah oui, oui, bien sûr, je dois te payer...Mais je n'ai pas d'argent ! Je n'ai rien à te donner, Guerilon...Je n'ai rien de précieux...Que mon collier.

Guerilon :

Tu veux me donner ton collier ? Eh bien d'accord.

Seamarina était triste d'abandonner son bijou. Mais elle ne voyait aucune autre solution et elle le tendit au sage.

Guerilon :

Sache qu'à partir de maintenant, tu pourras revenir chercher des algues aussi souvent que tu veux.

Seamarina : Je rentrerai bientôt chez moi, Guerilon ! Je n'ai pas l'intention de rester ici longtemps. Mais dis-moi : toi aussi, tu viens de Fishland ?

Guerilon sourit à nouveau, et ne répondit pas. Seamarina ne savait pas que penser de lui. Merlian remercia le sage, et emmena vite la jeune fille chez lui pour lui faire une infusion d'algues.

Seamarina :

Tu es donc de Fishland, Merlian... Mais comment as-tu appris ce jeu avec le ballon ? Il est interdit chez nous, je le sais.

Merlian:

Oui, c'est bien ce jeu banni par le roi, cela s'appelle « football ». Mon père me l'a appris. Il m'a appris beaucoup d'autres belles choses interdites à Fishland. Il rêvait de fuir le pays, et en secret il a construit un portail permettant d'aller à Earthland.

Seamarina :

C'est par ce portail que je suis passée ! Alors ton père savait qu'Earthland existait vraiment ?

Merlian:

Oui, c'est le roi qui a fait croire à tout le monde que ce n'était qu'une légende. Mon père a été tué parce qu'il savait la vérité, il n'a pas eu le temps de partir. A sa mort, j'ai eu peur et je me suis enfui par le portail en laissant tout derrière moi. Je vis ici depuis cinq ans, et je ne retournerai jamais à Fishland.

Seamarina :

Oui mais moi, je veux retourner à Fishland le plus rapidement possible, peu importe le roi... Je ne sais pas comment je pourrais vivre ici longtemps. Je ne sais même pas comment le portail a pu s'ouvrir devant moi !

Merlian :

Je ne le sais pas non plus—mais heureusement cela t'a sauvée des brigands, Seamarina.

Seamarina :

J'ai eu si peur...Merlian, tu m'aideras à trouver comment repartir? Cela doit être possible.

Merlian sourit et dit :

Merlian : Si c'est vraiment ce que tu veux, alors oui je t'aiderai. Mais laisse- moi d'abord te faire découvrir la vie d'ici.

Les jours passèrent. Seamarina et Merlian tombèrent amoureux l'un de l'autre. Bientôt, la jeune fille s'habitua à Earthland, aux jambes qu'elle avait maintenant...Grâce aux infusions d'algues de Guerilon, elle n'avait plus de mal à respirer. Elle apprit peu à peu la langue de ce nouveau pays.

Merlian et Seamarina partirent de nombreuses fois à la recherche de l'escalier qui menait au portail magique. Mais en vain. Impossible de retrouver le trou dans la roche. Seamarina était bel et bien coincée à Earthland : il semblait n'y avoir aucune solution pour qu'elle retourne chez elle.

Les semaines passèrent. Les mois passèrent. Nos deux amoureux s'aimaient de plus en plus...et décidèrent de se marier.

Merlian aimait vivre à Earthland, et Seamarina commença à s'y plaire aussi. Son désir de retourner sous la mer la quittait parfois. En plus, Merlian lui rappelait souvent que là-bas, à Fishland, beaucoup de choses étaient interdites.

Seamarina se mit à faire des concerts : le public d'Earthland aimait venir l'entendre chanter les chansons de son pays aquatique. Quant à Merlian, il était toujours aussi heureux d'être joueur

de football.

Bien sûr, il y avait toujours des moments où il était difficile de respirer à Earthland...Seamarina mit du temps à se faire des amis. Les gens de ce pays la surprenaient souvent, et ils ne connaissaient rien du monde dont elle venait. Penser à tous ceux qu'elle avait laissé derrière elle à Fishland faisait pleurer notre héroïne.

Mais la vie était belle et bien remplie, alors comment ne pas être heureuse ?

Seamarina donna naissance à deux jumelles, Nanoufar et Oryza. Les jeunes parents étaient fous de joie d'avoir des enfants. Leurs petites avaient des jambes...Et elles n'avaient aucun mal à respirer à Earthland.

Après leur naissance, Seamarina se sentit soudain très triste. Son pays natal lui manqua plus qu'avant. Elle se disait :

Seamarina :

Mes filles ressemblent à des enfants d'Earthland... Est-ce qu'elles seraient capables de nager et respirer à Fishland ? Je ne le saurai jamais...Et elles ne sauront jamais à quoi ressemble le pays de notre enfance, à Merlian et à moi.

Les années défilèrent, à la fois pleines de joie...et pleines de questions.

Un beau jour, pour les 7 ans d'Oryza et Nanoufar, leur parents les emmenèrent au Musée d'Earthland. C'était là qu'on trouvait les œuvres d'art les plus précieuses du pays.

Soudain, Merlian et Seamarina tombèrent en arrêt devant un tableau. Celui-ci représentait le portail par lequel ils étaient arrivés à Earthland, ouvert. Oui, c'était bien le même portail. Haut, recouvert de coquillages et de perles...Mais qui avait bien pu peindre ce tableau ?

Merlian :

Regarde, Seamarina. Là, en haut du portail sur le tableau!

Sur la toile, on voyait, accroché tout en haut du portail, un collier merveilleux, avec un diamant bleu lagon.

Seamarina :

Mais il n'y a qu'un diamant de cette couleur-là dans le monde...C'est bien mon collier qu'on voit sur le portail dans le tableau !

Merlian :

Oui. Et c'est peut-être grâce au collier que le portail peut s'ouvrir à nouveau.

Seamarina :

Il faut essayer, Merlian. Allons voir Guerilon pour qu'il me rende mon collier.

Merlian, Seamarina et leurs enfants se rendirent chez le vieux sage, qui au fur et à mesure des années était devenu un ami.

Le cœur battant, Seamarina demanda :

Seamarina :

Guerilon, je t'ai laissé mon collier en paiement de tes algues magiques il y a bien longtemps...Qu'est-il devenu ?

Guerilon :

Mais il est ici, Seamarina, je ne l'ai jamais vendu. Souviens-toi, il y a toutes ces années, c'est toi qui a insisté pour me le laisser. Je savais qu'un jour tu reviendrais le chercher...Le voici.

Seamarina mit le collier autour de son cou. Aussitôt, ses jambes la conduisirent à l'endroit d'où partait l'escalier pour Fishland.

Seamarina :

Nous avons retrouvé le passage, Merlian, ça y est !

Elle décida de partir d'abord toute seule pour vérifier si le portail pouvait se rouvrir. Merlian et les enfants lui dirent :

Merlian :

Nous sommes avec toi. Nous t'attendrons.

Oryza et Nanoufar :

Fais attention, Maman ! Et reviens-nous vite !

Seamarina embrassa sa famille, puis descendit l'escalier prudemment... Peu à peu, sa queue de poisson repoussa et remplaça ses jambes. En bas des marches, le tunnel par lequel elle avait fui les brigands tant d'années auparavant était toujours long—mais plus aussi sombre. Seamarina arriva au portail. Emue, elle posa le diamant bleu lagon en haut des grilles ...qui s'ouvrirent doucement.

La forêt était toujours aussi belle, et il n'y avait plus de brigands.

Seamarina s'aperçut que Fishland avait beaucoup changé...Les rues et les maisons étaient différentes. Mais surtout, un vent de liberté y soufflait désormais. Le roi cruel s'était enfui, chassé par les Fishlandiens.

Heureuse et rassurée, Seamarina retourna à Earthland pour raconter tout cela aux siens.

A partir de ce jour, nos héros se mirent à faire de fréquents voyages à Fishland, tout en continuant de vivre à Earthland. Les enfants rencontrèrent enfin leur famillesous-marine.

Merlian était soulagé de ne plus être en danger dans son pays d'origine. A sa grande surprise, il réalisa qu'il aimait toujours Fishland, et que le monde de la mer lui avait manqué.

Seamarina pour sa part fut surprise de découvrir qu'elle se sentait enfin chez elle à Earthland, même si elle attendait avec impatience chaque voyage à Fishland.

Oryza et Nanoufar, les enfants nées à Earthland, se mirent tant bien que mal à nager et à respirer sous l'eau. Au bout de plusieurs voyages, une belle queue de poisson se mit à remplacer leurs jambes lorsqu'elles se trouvaient à Fishland. Lorsqu'elles rentraient à la surface de l'eau, Oryza et Nanoufar retrouvaient leurs jambes, et elles apprenaient à leurs amis d'Earthland à être à l'aise dans l'eau.

Seamarina, Merlian, Oryza et Nanoufar continuèrent à vivre, respirer, marcher et nager ainsi...

Et peu à peu, ils se rendirent compte qu'à Earthland, nombreuses étaient les familles originaires de Fishland qui comme eux, faisaient leur chemin entre deux mondes.

Toutes ces familles possédaient-elles aussi un diamant bleu lagon pour ouvrir le portail entre ces deux pays ? L'histoire ne le dit pas. Mais vous, qu'en pensez-vous ?